

OPETUSSUUNNITELMA
**TULKKI (AMK),
ASIOIMISTULKKAUS**

DIAKONIA-AMMATTIKORKEAKOULU

TULKKI (AMK), ASIOIMISTULKKAUS

OPETUSSUUNNITELMA 2012

TULKKI (AMK), ASIOIMISTULKKAUS

210 OP

LUKUKAUSIEN SISÄLLÖT KOOTUSTI:

1. lukukausi 30 op, Ammatillisen työn lähtökohdat

OPI0015A12H Oppimisen välineet 15 op
OPI1006A12H Oppiminen ja oppimisympäristöt 6 op
OPI2002A12H Puheviestintä 2 op
OPI3004A12H Kirjoitusviestintä 4 op
OPI4003A12H Suomi I 3 op
JOT0015A12H Johdanto tulkkaukseen ja tulkin ammattiin 10 op
JOT1005A12H Identiteetti, ammatillisuus ja ammattietiikka 5 op
JOT2005A12H Tulkkauksen perusteet 5 op
SYK0005A11H Suomalainen yhteiskunta ja kulttuuri 5 op

2. lukukausi 32 op, Tulkkaus kasvatus- ja opetusallalla

TUP0005A12H Tulkin perustaidot 5 op
KAO0015A12H Tulkkaus kasvatus- ja opetusalan toimintaympäristöissä 15 op
KAO1005A12H Kasvatus- ja opetusala tulkkausympäristönä 5 op
KAO2005A12H Tulkkaustaidot 1 5 op
KAO3005A12H Suomen kieli ja muut työkielet 1, 5 op
KÄÄ0105A12H Kääntäminen 1, 5 op
SUO2002A12H Suomi II, 2 op (ruotsia korvaava opintojakso)
RUO1002A11H Ruotsi, orientoivat opinnot, 2 op
HAR0105A12H Harjoittelu 1, 5 op

3. lukukausi 28 op, Tulkkaus sosiaalialalla

SOS0015A12H Tulkkaus sosiaalialan toimintaympäristöissä, 15 op
SOS1005A12H Sosiaaliala tulkkausympäristönä, 5 op
SOS2005A12H Tulkkaustaidot 2, 5 op
SOS3005A12H Suomen kieli ja muut työkielet 2, 5 op
TUK0105A12H Tutkimus ja kehittäminen 1, 5 op
RUO2003A11H Ruotsi, ammatilliset opinnot, 3 op
SUO3003A12H Suomi III, 3 op (ruotsia korvaava opintojakso)
HAR2005A12H Harjoittelu 2, 5 op

4. lukukausi 32 op, Tulkkaus terveysallalla

TER0015A12H Tulkkaus terveysalan toimintaympäristöissä, 15 op
TER1005A12H Terveysala tulkkausympäristönä, 5 op
TER2005A12H Tulkkaustaidot 3, 5 op
TER3005A12H Suomen kieli ja muut työkielet 3, 5 op
ENG1002A11H Englanti, orientoivat opinnot, 2 op
HAR3010A12H Harjoittelu 3, 10 op
VVO00005A12H Vapaasti valittavat opinnot, 5 op

5. lukukausi 28 op, Tulkkaus maahanmuuttotilanteissa

MAM0015A12H Tulkkaus maahanmuuttoasioiden toimintaympäristöissä, 15 op
MAM1005A12H Maahanmuuttohallinto tulkkausympäristönä, 5 op
MAM2005A12H Tulkkaustaidot 4, 5 op
MAM3005A12H Suomen kieli ja muut työkielet 4, 5 op
TUK 0205A11H Tutkimus- ja kehittäminen 2, 5 op
KÄÄ0205A12H Kääntäminen 2, 5 op
ENG2003A11H Englanti, ammatilliset opinnot, 3 op

6. lukukausi 35 op, Tulkkaus poliisi- ja oikeusalalla

POL0015A12H Tulkkaus poliisi- ja oikeusalan toimintaympäristöissä, 15 op
POL1006A12H Poliisi- ja oikeusala tulkkausympäristönä, 6 op
POL2005A12H Tulkkaustaidot 5, 5 op
POL3004A12H Suomen kieli ja muut työkielet 5, 4 op
TUK0305A11H Tutkimus- ja kehittäminen 3, 5 op
HAR4005A12H Harjoittelu 4, 5 op
Vaihtoehtoiset opinnot:
OMA0010A12H Oman äidinkielen opetus, 10 op
OMA1005A12H Oman äidinkielen opetus 1, 5 op
OMA2005A12H Oman äidinkielen opetus 2, 5 op tai
KAN0010A12H Kv-vaihto, 10 op
tai
PRO0010A12H Projektit ja hankkeet, 10 op
PRO1003A12H
PRO2003A12H
PRO3003A12H
tai
ULK0010A12H Muut vaihtoehtoiset ammattiopinnot, 10 op

7. lukukausi 25 op, Asiantuntijuuden kehittäminen

KÄÄ0305A12H Kääntäminen 3, 5 op
TYR0002A12H Tulkkaus ja yrittäjäys, 2 op
TUK0405A11H Tutkimus ja kehittäminen 4, 5 op
HAR5010A12H Harjoittelu 5, 10 op
LOP0003A11H Loppukoe, 3 op

OPI0015A12H	OPPIMISEN VÄLINEET	15 OP
OPI1006A12H <i>Tavoitteet</i>	Oppiminen ja oppimisympäristöt	6 op
<i>Ydinsisällöt</i>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> • osaa Diakin opiskelukäytännöt • ymmärtää ryhmäytymisen merkityksen opinnoissaan • osaa monimuoto-opiskelun käytännöt • tunnistaa erilaisia oppimisenäkemyksiä ja osaa asettaa oppimisen tavoitteita • tunnistaa oman tapansa oppia ja osaa kehittää oppimisstrategiaansa • osaa opinnoissa tarvittavat tietotekniset perustaidot • osaa käyttää tulkin työssä tarvittavia keskeisiä tiedonlähteitä ja tietokantoja sekä rajata tiedontarpeen • osaa käyttää ja hyödyntää opiskelussa tarvittavia teknisiä välineitä ja verkkoympäristöä. <p><i>Ydinsisällöt</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • diakilainen koulutusajattelu ja monimuoto-opiskelun käytänteet • oppiminen • oppimisenäkemykset • tietotekniikka • tiedonhankinta • verkkoympäristöt • reflektiivisyys opinnoissa • ryhmä- ja tiimityö opinnoissa <p>Osasuoritukset:</p> <ul style="list-style-type: none"> • OPI1103A12H Johdanto korkeakouluopintoihin, 3 op • OPI1202A12H Tietotekniikka ja verkko-oppimisympäristö, 2 op • OPI1301A12H Tiedonhankinta/informaatiolukutaito, 1 op 	
OPI2002A12H <i>Tavoitteet</i>	Puheviestintä	2 op
<i>Ydinsisällöt</i>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> • osaa opiskelussa tarvittavat suullisen viestinnän perusteet • ymmärtää suullisia ohjeita. • osaa havainnoida vuorovaikutukseen vaikuttavia tekijöitä yksilö- ja ryhmäviestintätilanteissa • osaa kehittää viestintä- ja vuorovaikutustaitojaan • osaa hyvän äänenkäytön perusperiaatteet ja osaa artikuloida ja ääntää selkeästi • osaa valmistella ja pitää tavoitteellisen asiapuhe-esityksen <p><i>Ydinsisällöt</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • suulliset ohjeet • ryhmäviestintä • äänenkäyttö, artikulaatio ja ääntäminen • puhe-esitys • esiintymisjännitys <p>Ei osasuorituksia</p>	

OPI3004A12H Tavoitteet	Kirjoitusviestintä	4 op
<i>Ydinsisällöt</i>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> osaa kirjoittaa opiskelussa tarvittavia tekstejä osaa hakea tietoa ja käyttää lähteitä tarkoituksenmukaisesti osaa työstää kirjoittamiaan tekstejä palautteen pohjalta tuntee lähteistämisen periaatteet osaa käyttää kielioppaita työnsä tukena osaa oikeakielisyyden perusasiat osaa kehittää kielitaitoaan ymmärtää kirjallisia ohjeita. <p><i>Ydinsisällöt</i></p> <ul style="list-style-type: none"> kirjoittamisprosessi referointi lähteistäminen kielenhuolto opiskelussa tarvittavat tekstilajit tekstien muotovaatimukset kielioppaat kirjalliset ohjeet <p>Ei osasuorituksia</p>	
OPI4003A12H Tavoitteet	Suomi I	3 op
<i>Ydinsisällöt</i>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> osaa lukea erilaisia tekstejä osaa hahmottaa tekstien rakenneseikkoja osaa hahmottaa lauseitten rakentumista osaa kirjoittaa asiatekstejä osaa käyttää tiettyjä kielioppirakenteita teksteissään <p><i>Ydinsisällöt</i></p> <ul style="list-style-type: none"> tekstin ymmärtäminen ja tuottaminen tekstin ja virkkeen rakenne objekti kongruenssi <p>Ei osasuorituksia</p>	

JOT0010A11H	JOHDANTO TULKKAUKSEEN JA TULKIN AMMATTIIN	10 OP
JOT1005A12H Tavoitteet	Identiteetti, ammatillisuus ja ammattietiikka	5 op
	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> ymmärtää identiteetin merkityksen osana ammatillista kasvua osaa reflektoida vahvuuksiaan ja kehittämishaasteitaan ammatillisen kasvun lähtökohtina tuntee ryhmäytymisen merkityksen ammatissaan tuntee tulkkauksen ja kääntämisen kentän ja keskeiset alat tuntee tulkin ammattikuvan tuntee tulkkaukseen liittyvät eettiset ohjeet ja peruseriaatteet ymmärtää tulkin eettisen ohjeiston tavoitteet ja merkityksen tietää tulkin työn ja tulkkauspalvelun juridiset perusteet ymmärtää omien ja yleisten asenteiden, arvojen, kulttuurin ja uskonnon vaikutuksen ammatilliseen työhön 	

Ydinsisällöt

- identiteetti
- ammatillisuus ja ammatillinen kasvu prosessina
- reflektiivisyys ammatissa
- ryhmä- ja tiimityö ammatissa
- tulkkauksen peruseriaatteet
- tulkkauksen juridiset perusteet
- tulkin tehtävät ja rooli
- tulkkaus- ja kääntämisen alat
- tulkkauksen eettiset ohjeet ja periaatteet
- asenteet, arvot, kulttuuri ja uskonto ammatillisessa työssä

Osasuoritukset:

- JOT1103A12H Johdanto tulkin ammattiin, 3op
- JOT1201A12H Tulkkauksen peruseriaatteet, 1 op
- JOT1301A12H Identiteetti, arvot ja asenteet, 1 op

JOT2005A12H*Tavoitteet***Tulkkauksen perusteet****5 op**

Opiskelija

- tuntee tulkin työn historian pääpiirteet
- osaa käyttää tulkkauksen ja kääntämisen peruskäsitteistöä
- ymmärtää kulttuurien välisen viestinnän vaikutukset tulkin työhön
- tuntee työkieliinsä liittyvät kulttuuriset yleispiirteet ja osaa vertailla niitä
- tuntee sanastotyön perusteet.

Ydinsisällöt

- tulkkauksen historia
- tulkkauksen ja kääntämisen peruskäsitteistö
- tulkkausviestintä
- kulttuurien välinen viestintä
- sanastotyö
- tulkin työvälineet

Osasuoritukset:

- JOT2101A12H Tenti: Tulkkauksen tyypit ja lajit, 1op
- JOT2201A12H Tulkkauksen historia, 1 op
- JOT2301A12H Kulttuurien välinen viestintä, 1 op
- JOT2402A12H Sanastotyön perusteet, 2 op

SYK0005A11H**SUOMALAINEN YHTEISKUNTA JA KULTTUURI****5 OP***Tavoitteet*

Opiskelija

- tuntee suomalaisen yhteiskuntajärjestelmän ja sen toiminnan peruseriaatteet
- ymmärtää suomalaisen päätöksenteko- ja hallintojärjestelmän periaatteet
- tietää kansalaisen ja viranomaisten oikeudet ja velvollisuudet Suomessa
- tietää Suomen vähemmistö- ja maahanmuuttajaryhmät
- ymmärtää suomalaisen kulttuurin ja uskonnon ominaispiirteitä.

Ydinsisällöt

- suomalainen yhteiskuntajärjestelmä ja sen toimintaperiaatteet
- päätöksenteko- ja hallintojärjestelmä Suomessa
- kansalaisten ja viranomaisten oikeudet ja velvollisuudet Suomessa
- keskeiset vähemmistö- ja maahanmuuttajaryhmät Suomessa
- suomalainen kulttuuri ja uskonnollinen ympäristö

Osasuoritukset:

- SYK0103A11H Oppimistehtävät, 3 op
- SYK0202A11H Kirjatentti, 2 op

TUP0005A12H**TULKIN PERUSTAI DOT****5 OP***Tavoitteet*

Opiskelija

- ymmärtää toimeksiantoon valmistautumisen tärkeyden ja peruseriaatteet
- tuntee muistiinpanotekniikoiden periaatteita ja osaa valita niistä itselleen sopivia tekniikoita
- ymmärtää keskeiset muistitoiminnot ja osaa käyttää perustasolla muistitekniikoita
- ymmärtää tulkkausprosessin eri vaiheet ja niihin vaadittavat kognitiiviset prosessit
- osaa käyttää perustasolla sanastotyön menetelmiä.

Ydinsisällöt

- tulkkausprosessi
- valmistautuminen tulkkaukseen
- muistitoiminnot
- muistiinpanotekniikat
- kiertoilmaisut ja implisiittisen tiedon esiintuominen
- sanastotyön menetelmät

Osasuoritukset:

- TUP0102A11H Muisti ja muistiinpanotekniikat, 2 op
- TUP0201A11H Toimeksiantoon valmistautuminen, 1 op
- TUP0302A12H Sanastotyön harjoitukset, 2 op

KA00015A12H**TULKKAUS KASVATUS- JA OPETUSALAN TOIMINTAYMPÄRISTÖISSÄ****15 OP****KA01005A12H****Kasvatus- ja opetusala tulkkausympäristönä****5 op***Tavoitteet*

Opiskelija

- tuntee suomalaisen ja toisen työkielen maiden kasvatus- ja opetusjärjestelmän ja sen toimintaperiaatteet
- tuntee kasvatus- ja opetusalan keskeisiä käsitteitä ja osaa käyttää alan termejä
- ymmärtää tulkin, opettajan ja ohjaajan roolien ja koulutusten erot
- osaa vertailla kasvatus- ja opetusalaa työkielensä maissa

Ydinsisällöt

- kasvatus- ja opetusjärjestelmät ja niiden toimintaperiaatteet
- kasvatus- ja opetusalan keskeiset käsitteet
- työroolit

Osasuoritukset:

- KA01101A11H Suomalainen varhaiskasvatusjärjestelmä, 1 op
- KA01201A11H Suomalainen peruskoulujärjestelmä, 1 op
- KA01301A11H Suomalainen ammatti-, korkeakoulu- ja täydennyskoulutus, 1op
- KA01401A11H Kasvatus- ja opetusalan käsitteet ja termit, 1 op
- KA01501A11H Toisen työkielen maiden kasvatus- ja koulutusjärjestelmät, 1 op

KA02005A12H**Tulkkaukset 1****5 op***Tavoitteet*

Opiskelija

- osaa käyttää lyhytkestoisen konsektiivitulkkauksen menetelmiä
- ymmärtää keskustelun rakenteen ja osaa arvioida tulkatun tilanteen dynamiikkaa

→

→

Ydinsisällöt

- osaa tulkata kasvat- ja opetusallalla
- osaa reflektoida omaa tulkkauksuuritustaan.

- lyhytkestoinen konsektiivitulkkaus
- lyhytkestoinen monologi
- keskustelun rakenne
- tulkkauks kasvat- ja opetusallalla
- tulkkauksitilanteen dynamiikka

Osasuoritukset:

- KAO2101A11H Konsektiivitulkkaus, monologi, 1 op
- KAO2201A11H Konsektiivitulkkaus, dialogi, 1 op
- KAO2303A11H Koulutus- ja kasvatusalalan tulkkauksurjoitukset, 3 op

KAO3005A12H

Tavoitteet

Suomen kieli ja muut työkielet 1

5 op

Opiskelija

- ymmärtää kasvat- ja opetusallan tulkkauksitilanteissa käytettävää kieltä
- osaa käyttää kumpaakin työkieltään kasvat- ja opetusallan tulkkauksitilanteissa
- osaa käyttää kasvat- ja opetusallan sanastoa
- osaa seurata kasvat- ja opetusallan sanaston ja termistön kehittymistä molemmilla työkielillä
- tuntee lasten kielen piirteitä.

Ydinsisällöt

- kasvat- ja opetusallan tekstilajit
- tekstin ja puheen ymmärtäminen ja tuottaminen painottuen kasvat- ja opetusallan kieleen
- kasvat- ja opetusallan kielen rakenteet
- kasvat- ja opetusallan sanasto

Osasuoritukset:

- KAO3101A11H Koulutus- ja kasvatusalalan sanastotyö, 1 op
- KAO3201A11H Toisen työkielen rakenteet ja kielenhuolto, 1 op
- KAO3303A11H Koulutus- ja kasvatusalalan suomi, 3 op

SUO2002A12H

SUOMI II

(RUOTSIA KORVAAVA OPINTOJAKSO)

2 OP

Tavoitteet

Opiskelija

- tietää kirjakielen ja puhekielen eroja
- osaa esitellä ja perustella mielipiteensä suullisesti ja kirjallisesti
- kehittää puhetapaansa ja ääntämistään
- osaa käyttää kielioppirakenteita
- ymmärtää ja osaa käyttää idiomaattisia ja kuvakielisiä ilmauksia

Ydinsisällöt

- puhutun ja kirjoitetun kielen erot
- tyylierot
- argumentointi
- lauseenvastikkeet
- partisiiipit
- rektio
- kuvakieliset ilmaukset
- ääntäminen

Ei osasuorituksia

RUO1002A11H**RUOTSI, ORIENTOIVAT OPINNOT****2 OP***Tavoitteet*

Opiskelija

- osaa toimia suullisesti seuraavilla osa-alueilla: pystyy viestimään pääosin ymmärrettävästi ennakoitavissa tilanteissa ja osallistuu yksinkertaiseen vuorovaikutukseen (taitotaso B1)
- osaa toimia kirjallisesti seuraavasti: osaa kirjoittaa yksinkertaisen omaan alaan liittyvän tekstin pääosin ymmärrettävästi ja osaa käyttää tavallisimpia rakenteita (taitotaso B1)
- osaa sekä kielen tavallista yleissanastoa että ammatissa tarvittavia peruskäsitteitä
- osaa kuvata henkilö- ja koulutustaustaansa
- osaa käyttää tavanomaisia keskustelufraaseja
- ymmärtää tekstiä, kirjoittaa ja puhuu liittyen alan yleisluontoisiin aihepiireihin ja viestintätilanteisiin.

Ydinsisällöt

- peruskieloppi
- puhuminen, kirjoittaminen ja lukeminen
- yleinen ja ammattiin suuntautunut sanasto, aihealueet ja fraasit

Ei osasuorituksia

KÄÄ0105A12H**KÄÄNTÄMINEN****1, 5 OP***Tavoitteet*

Opiskelija

- tietää ja osaa käyttää kääntämisen peruskäsitteitä
- ymmärtää kääntämistä viestintätehtävänä
- tuntee kääntämisen teoreettisia lähtökohtia ja osaa käyttää keskeisiä käännösstrategioita
- tunnistaa ja osaa jäsentää käännösprosessin vaiheet
- osaa tunnistaa kulttuurisidonnaisia merkityksiä sekä muuntaa ne kohdekulttuuriin sopivaksi käännökseksi
- ymmärtää kääntäjän vastuun.

Ydinsisällöt

- kääntämisen peruskäsitteet
- kääntämisen keskeisimmät teoriat ja strategiat
- käännösprosessin vaiheet
- kääntämisen kulttuurisidonnaisuus ja kulttuurien välinen vertailu
- kääntäjän vastuu

Ei osasuorituksia

HAR0105A12H**HARJOITTELU 1****5 OP***Tavoitteet*

Opiskelija

- tuntee suomalaisen tulkkauspalvelujärjestelmän
- tuntee tulkkipalveluita tuottavan yrityksen toimintaa
- osaa arvioida ja vahvistaa kielitaitoaan
- osaa käyttää muistiinpanotekniikkaa tulkkaustilanteissa
- tuntee kasvatusta ja koulutusalan tyypillisimpiä viestintä- ja vuorovaikutustilanteita

→

→

Ydinsisällöt

- osaa analysoida viestintä- ja vuorovaikutustilanteita
- osaa valmistautua tulkkauksilanteeseen
- osaa kertoa työstään tulkkipalvelun asiakkaille

- asioimistulkkaukspalvelujärjestelmä Suomessa
- kielitaidon kehittäminen
- tulkin toimintavalmiudet
- kasvatus- ja koulutusalan tyypillisimmät viestintä- ja vuorovaikutustilanteet
- toimeksiantoon valmistautuminen

Ei osasuorituksia

SOS0015A12H TULKKAUS SOSIAALIALAN TOIMINTAYMPÄRISTÖISSÄ 15 OP**SOS1005A12H Sosiaaliala tulkkausympäristönä 5 op***Tavoitteet*

Opiskelija

- tuntee sosiaalialaa ohjaavan keskeisen lainsäädännön ja palvelujärjestelmän toimintaperiaatteet
- tuntee sosiaalialan keskeisiä käsitteitä ja termejä
- osaa vertailla sosiaalialaa työkieltensä maissa.

Ydinsisällöt

- sosiaalialan lainsäädäntö
- sosiaalipalvelu- ja sosiaaliturvajärjestelmä
- sosiaaliturvajärjestelmän toimintaperiaatteet
- sosiaalialan keskeiset käsitteet ja termit
- sosiaalialan vertailu eri maissa

Osasuoritukset:

- SOS1103A11H Suomalainen sosiaalipalvelujärjestelmä, 3 op
- SOS1201A11H Sosiaalialan käsitteet ja termit, 1 op
- SOS1301A11H Sosiaalialan järjestelmien vertailu, 1 op

SOS2005A12H Tulkkaustaidot 2 5 op*Tavoitteet*

Opiskelija

- osaa tulkata dialogia konsektiivisesti
- osaa tulkata pitkäkestoisen monologin konsektiivisesti muistipannot tukena
- osaa tulkata sosiaalialan eri ympäristöissä ja osaa käyttää alan termejä
- tuntee sosiaalialan ammattilaisten tehtävät ja osaa toimia asiantuntijatiimin jäsenenä
- osaa reflektoida omaa tulkkaussuoritustaan ja antaa rakentavaa palautetta toisten tulkkauksista.

Ydinsisällöt

- dialogitulkkaus
- vaativa lyhytkestoinen konsektiivitulkkauk
- muistiinpanotekniikka
- pitkäkestoisen monologin tulkkaus konsektiivisesti
- tulkkaus sosiaalialalla
- sosiaalialan ammattilaisten tehtävät ja asiantuntijayhteistyö
- oman tulkkaussuorituksen reflektointi ja palautteenanto

Osasuoritukset:

- SOS2102A11H Monologitulkkauk, 2 op
- SOS2202A11H Dialogitulkkauk, 2 op
- SOS2301A11H Tulkkaustilanteen analyysi, 1 op

SOS3005A12H Suomen kieli ja muut työkielet 2 5 op*Tavoitteet*

Opiskelija

- ymmärtää sosiaalialan suullista ja kirjallista viestintää
- osaa viestiä ymmärrettävästi molemmilla työkielillään sosiaalialan tavanomaisimmissa tulkkaustilanteissa
- osaa käyttää sosiaalialan sanastoa
- osaa seurata sosiaalialan sanaston kehittymistä molemmilla työkielillä
- tuntee kielen vaihtelua ja variaatiota

Ydinsisällöt

- sosiaalialan tekstilajit ja tyyli
- tekstin ja puheen ymmärtäminen ja tuottaminen painottuen sosiaalialan kieleen
- sosiaalialan kielenrakenteet
- sosiaalialan sanasto
- kielen maantieteellinen ja sosiaalinen vaihtelu

Osasuoritukset:

- SOS3101A12H Toisen työkielen rakenteet ja kielenhuolto 2, 1 op
- SOS3203A12H Sosiaalialan suomi, 3 op
- SOS3301A11H Sosiaalialan sanastotyö, 1 op

TUK0105A12H

TUTKIMUS JA KEHITTÄMINEN 1

5 OP

Tavoitteet

Opiskelija

- tuntee työelämälähtöisen tutkimus- ja kehittämistoiminnan lähtökohdat ja perusteet
- osaa tieteellisen tutkimustoiminnan lähtökohdat ja perusteet
- osaa tutkimus-, projekti- ja tuotekehitystyön perusteet ja vaiheet
- tuntee keskeisiä tutkimusmenetelmiä
- tuntee tutkimusraportin tekstilajina ja osaa lukea sitä.

Ydinsisällöt

- työelämälähtöinen tutkimus- ja kehittämistoiminta
- tieteellisen tutkimuksen eettiset perusteet
- kvantitatiivinen ja kvalitatiivinen tutkimus
- tutkimusprosessi ja prosessin hallinta
- tuotekehitysprosessi ja projektinhallinta
- tutkimusraportti tekstilajina

Ei osasuorituksia

RUO2003A11H

RUOTSI, AMMATILLISET OPINNOT

3 OP

Tavoitteet

Opiskelija

- osaa toimia suullisesti seuraavilla osa-alueilla: osaa toimia asianmukaisesti jokapäiväisissä alakohtaisissa työelämän kielenkäyttötilanteissa ja osallistuu aloitteellisesti vuorovaikutukseen tutuissa tilanteissa (taitotaso B1–C1)
- osaa toimia kirjallisesti seuraavilla osa-alueilla: selviytyy jokapäiväisissä työelämän yleisissä ja alakohtaisissa kielenkäyttötilanteissa, osaa kirjoittaa sisällöllisesti eheän tekstin ja osaa käyttää kielen perusrakenteita jokseenkin vaivattomasti (taitotaso B1–C1)
- osaa käyttää oman alan ja yleiskielen perussanastoa
- osaa kuvata työaloja ja -tehtäviä ruotsiksi
- osaa haastatella, ohjata, antaa tietoja työtilanteissa
- ymmärtää tekstiä, kirjoittaa ja puhuu liittyen oman alan tavallisiin aihepiireihin ja viestintätilanteisiin.

Ydinsisällöt

- puhuminen vuorovaikutustilanteissa
- kirjoittaminen ja lukeminen
- oman alan ammatillinen sanasto ja aihepiirit
- asiakastilanteet
- dokumentointi

Osasuoritukset:

- RUO2101A11H Ruotsin suullinen kielitaito, 1,5 op
- RUO2201A11H Ruotsin kirjallinen kielitaito, 1,5 op

SUO3003A12H**SUOMI III
(RUOTSIA KORVAAVA OPINTOJAKSO)****3 OP***Tavoitteet*

Opiskelija

- syventää omaa kielioppiosaamistaan
- kertoo lähteistämisen periaatteet ja osaa soveltaa niitä omassa tekstissään
- osaa kirjoittaa referoivaa tekstiä
- syventää osaamistaan oikeakielisyydessä
- osaa kirjoittaa sujuvaa lähteisiin pohjautuvaa tekstiä
- tunnistaa oman kielitaitonsa tason ja osaa kehittää kielitaitoaan

Ydinsisällöt

- kielioppiosaamisen syventäminen
- viittaustekniikan kertaaminen ja taitojen syventäminen
- referointi ja referointitekniikat
- kielenhuolto
- tekstin sujuvuus ja koheesio

Ei osasuorituksia

HAR2005A12H**HARJOITTELU 2****5 OP***Tavoitteet*

Opiskelija

- osaa arvioida ja vahvistaa kielitaitoaan
- tuntee sosiaalialan tyypillisimpiä viestintä- ja vuorovaikutustilanteita
- osaa valmistautua toimeksiantoon sosiaalialalla
- osaa ohjattuna tulkata konsekutiivisesti helppoissa sosiaalialan tilanteissa
- osaa kääntää lyhyitä, aiheeltaan yleisiä tekstejä ohjattuna

Ydinsisällöt

- kielitaidon vahvistaminen
- sosiaalialan viestintä- ja vuorovaikutustilanteet
- konsekutiivitulkkaukset
- kääntämisharjoitukset
- toimeksiantoon valmistautuminen ja termityö

Ei osasuorituksia

TER0015A12H	TULKKAUS TERVEYDENHUOLTOALAN TOIMINTAYMPÄRISTÖISSÄ	15 OP
TER1005A21H <i>Tavoitteet</i>	Terveydenhuoltoala tulkkausympäristönä	5 op
<i>Ydinsisällöt</i>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> • tuntee terveydenhuoltoalan keskeisen lainsäädännön • tietää sosiaali- ja terveystalvvelujärjestelmän ja sen toimintaperiaatteet • tietää terveydenhuoltoalan keskeisiä käsitteitä ja termejä • tietää ihmisen rakenteen, elinten toiminnan ja tehtävät • tietää yleisimpiä sairauksia • osaa hakea tietoa terveydenhuoltoon liittyvistä asioista • osaa vertailla perustasolla terveydenhuoltoalaa työkielensä maissa. <p><i>Ydinsisällöt</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • terveydenhuoltoalan keskeinen lainsäädäntö • sosiaali- ja terveystalvvelujärjestelmä ja sen toimintaperiaatteet • terveydenhuoltoalan keskeisiä käsitteitä ja termejä • ihmisen rakenne, elinten toiminta ja tehtävät • yleisimpiä sairauksia ja niiden hoito • terveydenhuoltoalan vertailu • tiedonhaku <p>Osasuoritukset:</p> <ul style="list-style-type: none"> • TER1102A12H Suomalainen terveydenhuolto ja terveyden edistäminen, 2 op • TER1202A12H Ihmisen fyysinen toiminta, 2 op • TER1301A12H Terveystalvan järjestelmien vertailu, 1 op 	
TER2005A12H <i>Tavoitteet</i>	Tulkkaustaidot 3	5 op
<i>Ydinsisällöt</i>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> • osaa tulkata konsektiivisesti vaativissa tilanteissa • osaa tulkata simltaanisesti hidastempoisia ja yleiskielisiä puheita • ymmärtää etätulkkauksen erityispiirteitä ja osaa käyttää tavallisimpia etätulkkauslaitteita • tuntee terveydenhuoltoalan ammattilaisten tehtävät ja osaa toimia asiantuntijatiimin jäsenenä • osaa tunnistaa ja ratkaista terveydenhuoltoalaan liittyviä kulttuurisidonnaisia erityiskysymyksiä • tietää terveydenhuoltoalan erityistilanteita ja osaa toimia erityistilanteessa ammattimaisesti • osaa tulkata erilaisia terveydenhuoltoalan aiheita ja osaa käyttää alan termejä • osaa reflektoida omaa tulkkaussuoritustaan ja antaa rakentavaa palautetta toisten tulkkauksista ja kielenkäytöstä. <p><i>Ydinsisällöt</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • vaativa konsektiivitulkkkaus • simltaanitulkkauksen perusteet • etätulkkauksen erityiskysymykset ja tavallisimmat etätulkkauslaitteet • terveydenhuoltoalan ammattilaisten tehtävät ja asiantuntijajayhteistyö • kulttuurisidonnaiset erityiskysymykset • tulkkaus terveysalalla • reflektointi ja palautteenanto 	

Osasuoritukset:

- TER2101A12H Simultaanitulkkauksen harjoitukset, 1 op
- TER2202A12H Terveysalan tulkkausharjoitukset, 2 op
- TER2301A12H Etätulkkaus, 1 op
- TER2401A12H Terveysalan tulkkaustilanteen analyysi, 1 op

TER3005A12H

Tavoitteet

Suomen kieli ja muut työkielet 3

5 op

Opiskelija

- ymmärtää terveydenhuoltoalan suullista ja kirjallista viestintää
- osaa viestiä ymmärrettävästi kummallakin työkielilläään terveydenhuoltoalan tavanomaisimmissa tulkkaustilanteissa
- osaa käyttää terveydenhuoltoalan sanastoa
- osaa seurata terveydenhuoltoalan sanaston kehittymistä molemmilla työkielillä.

Ydinsällöt

- terveydenhuoltoalan tekstilajit ja tyyli
- tekstin ja puheen ymmärtäminen ja tuottaminen painottuen terveysalan kieleen
- terveydenhuoltoalan sanasto
- terveysalan kielenrakenteet

Osasuoritukset:

- TER3103A12H Terveysalan suomi, 3 op
- TER3201A12H Toisen työkielen rakenteet ja kielenhuolto 3, 1 op
- TER3301A12H Terveysalan sanastotyö, 1 op

ENG1002A11H

ENGLANTI, ORIENTOIVAT OPINNOT

2 OP

Tavoitteet

Opiskelija

- osaa toimia suullisesti seuraavilla osa-alueilla: osaa perustella ja selittää mielipiteitään, toimia keskustelutilanteissa, osaa ääntää selvästi ja luonnollisesti, osaa käyttää tavallisimpia rakenteita pääosin oikein (taitotaso B1–B2)
- osaa toimia kirjallisesti seuraavilla osa-alueilla: osaa tuottaa pääosin johdonmukaista ja selkeää tekstiä, osaa käyttää tavallisimpia rakenteita enimmäkseen oikein (taitotaso B1–B2)
- osaa kuvata henkilö- ja koulutustaustaansa
- osaa sekä kielen keskeistä sanastoa että ammatissa tarvittavia peruskäsitteitä
- osaa käyttää tavanomaisia keskustelufraaseja.

Ydinsällöt

- peruskieloppi
- yleinen ja ammattiin suuntautunut sanasto, aihealueet ja fraasit

Ei osasuorituksia

HAR3010A12H

HARJOITTELU 3

10 OP

Tavoitteet

Opiskelija

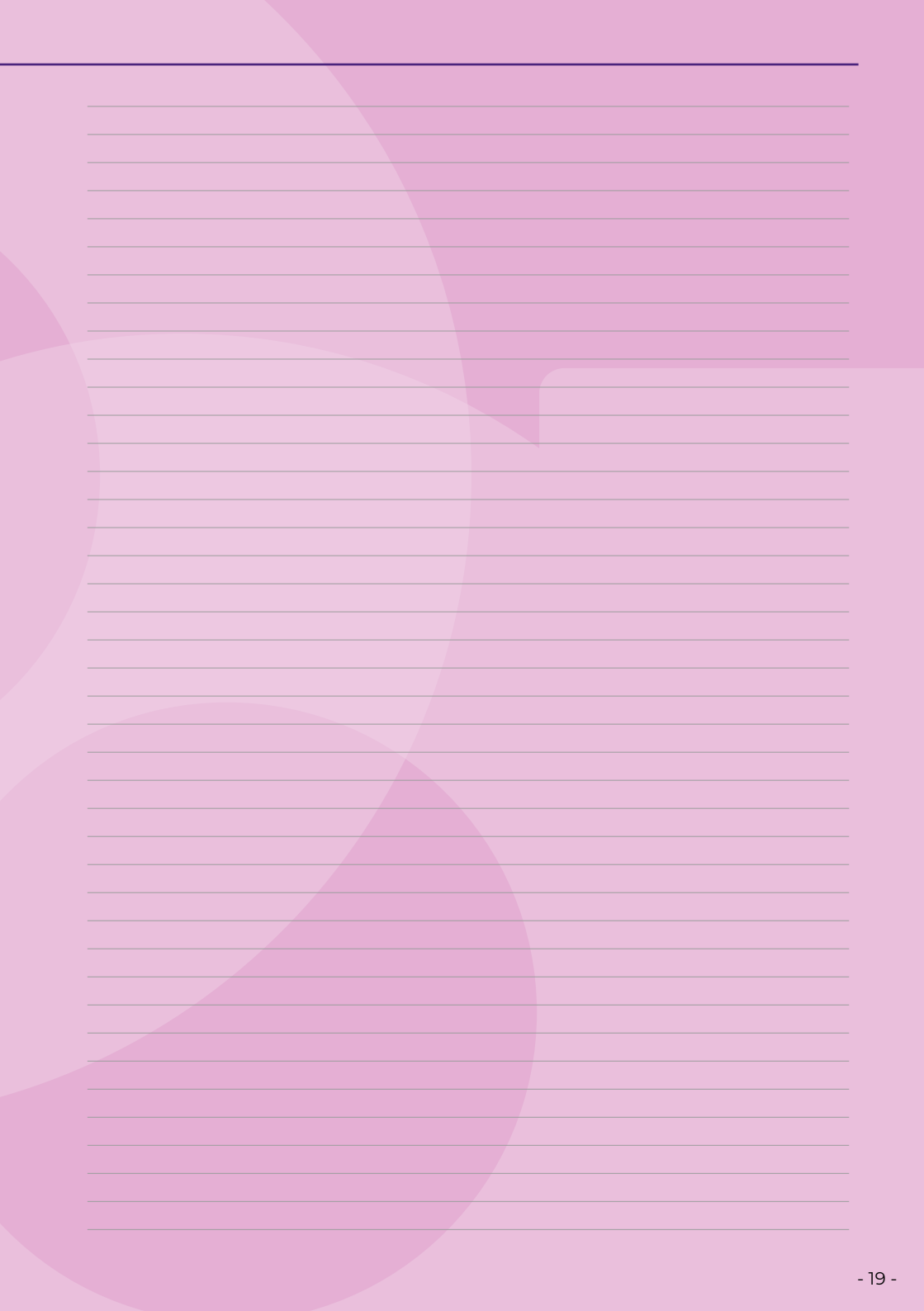
- osaa vahvistaa kielitaitoaan ja kartuttaa alan erikoissanastoa
- osaa tehdä erikoisanalan sanastotyötä
- tuntee terveydenhuoltoalan tyypillisimpiä viestintä- ja vuorovaikutustilanteita →
- osaa analysoida monikielisiä viestintä- ja vuorovaikutustilanteita

→

Ydinsisällöt

- osaa ohjattuna tulkata konsekutiivisesti tyypillisissä terveydenhuoltoalan tilanteissa
- osaa kehittää omaa ammattitaitoaan.
- kielitaidon vahvistaminen ja erikoissanasto
- sanastotyö
- terveydenhuoltoalan viestintä- ja vuorovaikutustilanteet
- konsekutiivitulkkaus
- ammattitaidon kehittäminen
- tulkin roolin erityiskysymykset

Ei osasuorituksia



MAM0015A12H	TULKKAUS MAAHANMUUTTOASIOIDEN TOIMINTAYMPÄRISTÖISSÄ	15 OP
MAM1005A12H <i>Tavoitteet</i>	Maahanmuuttohallinto tulkkausympäristönä	5 op
<i>Ydinsisällöt</i>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> • tietää Suomen ja EU:n maahanmuuttopolitiikan linjaukset • tuntee maahanmuuttoon liittyvän lainsäädännön ja osaa hyödyntää sitä työssään • tietää maahanmuuttohallinnon rakenteet ja toimintatavat Suomessa • tuntee pakolaisten ja turvapaikanhakijoiden vastaanottojärjestelmän • tuntee muiden kuin edellä mainittujen ryhmien maahanmuuttoon liittyvät keskeiset prosessit. <p>Ydinsisällöt</p> <ul style="list-style-type: none"> • maahanmuuttopolitiikka Suomessa ja EU:ssa • maahanmuuttoon liittyvä keskeinen lainsäädäntö Suomessa • maahanmuuttohallinto Suomessa • pakolaisten ja turvapaikanhakijoiden vastaanottojärjestelmä Suomessa • muiden kuin edellä mainittujen ryhmien maahanmuuttoon liittyvät keskeiset prosessit <p>Osasuoritukset:</p> <ul style="list-style-type: none"> • MAM1104A12H Maahanmuuttohallinto tulkkausympäristönä, 4 op • MAM1201A12H Maahanmuuttoon liittyvät käsitteet ja termit, 1 op 	
MAM2005A12H <i>Tavoitteet</i>	Tulkkauksittomat	5 op
<i>Ydinsisällöt</i>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> • osaa perustasolla kuiskaustulkata • osaa prima vista -tulkkauksen perusteet • osaa tulkata maahanmuuttoon liittyvissä tilanteissa • osaa reflektoida oma suoritusta ja osaa käyttää opittua ammattitaidon kehittämiseen • tuntee maahanmuuttoon ammattilaisten tehtävät ja osaa toimia asiantuntijatiimin jäsenenä <p>Ydinsisällöt</p> <ul style="list-style-type: none"> • kuiskaustulkkaus • prima vista – tulkkaus • tulkkaus maahanmuuttoasioissa • ammattitaidon kehittäminen • maahanmuuttoon ammattilaisten tehtävät ja asiantuntijayhteistyö <p>Osasuoritukset:</p> <ul style="list-style-type: none"> • MAM2101A12H Prima vista harjoitukset, 1 op • MAM2204A12H Tulkkaus maahanmuuttotilanteissa, 4 op 	
MAM3005A12H <i>Tavoitteet</i>	Suomen kieli ja muut työkielet 4	5 op
	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> • ymmärtää maahanmuuttoon liittyvien tilanteiden suullista ja kirjallista viestintää • osaa viestiä kummallakin työkielellään viestintätehtävän vaatimalla tasolla maahanmuuttoon liittyvissä tulkkauksitilanteissa • osaa käyttää maahanmuuttoon ja ulkomaalaishallintoon liittyvää sanastoa • osaa seurata maahanmuuttoon ja ulkomaalaishallintoon liittyvän sanaston kehittymistä molemmilla työkielillä. 	

Ydinsisällöt

- maahanmuuttoon liittyvä suullinen ja kirjallinen viestintä
- maahanmuuttojärjestelmän sanasto

Osasuoritukset:

- MAM3103A12H Maahanmuuttoalan suomi, 3 op
- MAM3201A12H Toisen työkielen rakenteet ja kielenhuolto 4, 1 op
- MAM3301A12H Maahanmuuttoalan sanastotyö, 1op

TUK0205A1H

TUTKIMUS JA KEHITTÄMINEN 2

5 OP

Tavoitteet

Opiskelija

- osaa rajata ja perustella ammattikäytäntöihin, ammatilliseen kasvuun ja asiantuntijuuteen liittyviä haasteita tutkimus- ja kehittämisteemoiksi
- tietää keskeisimmät aineiston hankkimisen menetelmät
- tietää tutkimustekstin tyylin ja rakenteen ja osaa kirjoittaa tutkimussuunnitelman tekstiä
- osaa laatia kirjallisen tutkimus- tai kehittämis- ja tiedonhankinnan suunnitelman opinnäytetyötään varten
- osaa arvioida tutkimustietoa kriittisesti
- osaa hyödyntää tieto- ja viestintäteknikkaa tutkimus- ja kehittämistyössä
- osaa antaa ja vastaanottaa kehittävää ja kriittistä suullista ja kirjallista palautetta opinnäytetyösuunnitelmasta.

Ydinsisällöt

- tutkimus- ja kehittämistehtävän rajaus
- tutkimusaineiston hankkimisen menetelmät
- tutkimustekstin tyyli ja rakenne
- opinnäytetyön suunnitelma
- seminaarityöskentelyn periaatteet ja tavoitteet

Osasuoritukset:

- TUK0212A11H Opinnäytetyöprosessi, 2 op
- TUK0223A11H Opinnäytetyöseminaarit, 3 op

KÄÄ0205A12H

KÄÄNTÄMINEN 2

5 OP

Tavoitteet

Opiskelija

- osaa hyödyntää teoreettisia lähtökohtia käännoistyössään
- osaa ratkaista viestintätehtävään ja kulttuurien välisen epätasapainoon liittyvät ongelmat
- osaa perustella valitut käännostratkaisut
- osaa kääntää sekä yleiskielisiä että helpohkoja erikoisalan tekstejä toimeksiannon mukaisesti
- osaa hakea ja kriittisesti arvioida kääntämisessä tarvittavaa tietoa.

Ydinsisällöt

- käännosteoriat
- tekstin ja käännoksen viestintätehtävä
- käännosten kulttuurisidonnaisuus
- käännostrategiat
- yleiskieliset ja erikoisalan käännökset
- kääntäjän tiedonhaku

Ei osasuorituksia

Tavoitteet

Opiskelija

- osaa toimia suullisesti seuraavilla osa-alueilla: osaa ilmaista itseään melko vaivattomasti ammatillisissa asiayhteyksissä, osaa puhua selkeästi ja jäsennellysti, osaa käyttää tavallisimpia rakenteita oikein (taitotaso B2–C1)
- osaa toimia kirjallisesti seuraavilla osa-alueilla: osaa tuottaa selkeää ja jäsentynyttä tekstiä, osaa käyttää melko laajasti sekä ammattialalla että toimintaympäristössä tarvittavaa sanastoa, osaa käyttää vaihtelevia ja korvaavia ilmaisuja, osaa käyttää tavallisimpia rakenteita oikein
- osaa tulkkausalan toimintojen keskeisen käsitteistön
- osaa kuvata työaloja ja -tehtäviä englanniksi
- osaa toimia kulttuurierot huomioon ottaen
- osaa hyödyntää englanninkielistä tulkkausalan ammattikirjallisuutta ja pystyy seuraamaan alansa kansainvälistä kehitystä.

Ydinsisällöt

- oman alan ammatillinen sanasto ja aihepiirit
- kulttuurien välinen kommunikaatio
- asiakastilanteet

Osasuoritukset:

- ENG2101A11H Englannin suullinen kielitaito, 1,5 op
- ENG2201A11H Englannin kirjallinen kielitaito, 1,5 op

POL0015A12H	TULKKAUS POLIISI- JA OIKEUSALAN TOIMINTAYMPÄRISTÖISSÄ	15 OP
POL1006A12H <i>Tavoitteet</i>	Poliisi- ja oikeusala tulkkausympäristönä	6 op
<i>Ydinsisällöt</i>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> tuntee poliisitoimen keskeiset toimialueet, rakenteet, toimijat ja toimintaperiaatteet molempien työkielten kulttuureissa ja osaa tehdä vertailevaa työtä tuntee oikeuslaitoksen keskeiset toimialueet, rakenteet, toimijat ja toimintaperiaatteet molempien työkielten kulttuureissa ja osaa tehdä vertailevaa työtä tietää oikeus- ja poliisitulkkauksen keskeisen käsitteistön tietää rikosasian selvittelyn ja riita-asian käsittelyn prosessit ja osaa toimia sääntöjen vaatimalla tavalla tietää keskeiset juridisen tiedon tietolähteet ja osaa hakea tarvittavaa informaatiota. <p>• oikeuslaitoksen keskeiset toimialueet, rakenteet, toimijat ja toimintaperiaatteet</p> <p>• poliisitoimen keskeiset toimialueet, rakenteet, toimijat ja toimintaperiaatteet</p> <p>• oikeus- ja poliisitulkkauksen keskeinen käsitteistö</p> <p>• rikosasian selvittelyn ja riita-asian käsittelyn prosessit</p> <p>• keskeiset juridisen tiedon tiedonlähteet</p> <p>Osasuoritukset:</p> <ul style="list-style-type: none"> POL1102A12H Poliisiala tulkkausympäristönä, 2 op POL1203A12H Oikeusala tulkkausympäristönä, 3 op POL1301A12H Poliisi- ja oikeusalan käsitteet, termit ja juridisen tiedon lähteet, 1 op 	
POL2005A12H <i>Tavoitteet</i>	Tulkkaustaidot 5	5 op
<i>Ydinsisällöt</i>	<p>Opiskelija</p> <ul style="list-style-type: none"> hallitsee konsekutiivitulkkauksen ja kuiskaustulkkauksen vaativissa tulkkauksitilanteissa osaa käyttää rele-tulkkausmenetelmää osaa tulkata tyypillisimmissä tulkkauksitilanteissa oikeus- ja poliisitulkkauksen alalla tuntee oikeus- ja poliisialan ammattilaisten tehtävät ja osaa toimia asiantuntijatiimin jäsenenä osaa reflektoida omaa tulkkauksuoritustaan ja antaa rakentavaa palautetta toisten tulkkauksista ja kielenkäytöstä. <p>• konsekutiivitulkkaukset</p> <p>• kuiskaustulkkaukset</p> <p>• oikeus- ja poliisitulkkauksen tyypillisimmät tulkkauksitilanteet</p> <p>• asiantuntijatiimin yhteistyö</p> <p>• oikeus- ja poliisialan ammattilaisten tehtävät</p> <p>• tulkkauksuorituksen reflektointi ja palautteenanto</p> <p>Osasuoritukset:</p> <ul style="list-style-type: none"> POL2104A12H Tulkkaukset poliisi- ja oikeusalailla, 4 op POL2201A12H Reletulkkaukset, 1 op 	

POL3004A12H**Suomen kieli ja muut työkielet 5****4 op***Tavoitteet*

Opiskelija

- ymmärtää oikeus- ja poliisitulkkausalan suullista ja kirjallista viestintää
- osaa viestiä tilanteen vaatimalla tavalla kummallakin työkielellään tavanomaisimmissa oikeus- ja poliisitulkkaustilanteissa
- osaa käyttää asianmukaiset kielirekisterit
- osaa käyttää oikeus- ja poliisitoimen sanastoa molemmilla työkielillä
- tuntee juridisten asiakirjojen tyylin, rakenteen ja sanaston.

Ydinsisällöt

- oikeus- ja poliisitulkkausalan suullinen ja kirjallinen viestintä
- tavanomaiset oikeus- ja poliisitulkkaustilanteet
- erilaiset kielirekisterit
- oikeus- ja poliisitoimen sanasto molemmilla työkielillä
- juridisten asiakirjojen tyyli, rakenne ja sanasto.

Osasuoritukset:

- POL3103A12H Poliisi- ja oikeusalan suomi, 3 op
- POL3201A12H Toisen työkielen rakenteet ja kielenhuolto 5, 1 op

TUK0305A11H**TUTKIMUS JA KEHITTÄMINEN 3****5 OP***Tavoitteet*

Opiskelija

- osaa reflektoida ja perustella opinnäytetyössä tekemiään valintoja ammattikäytäntöjen kehittämisen, ammatillisen kasvun ja asiantuntijuuden näkökulmista
- osaa käyttää kvalitatiivisia ja kvantitatiivisia analyysimenetelmiä
- osaa työskennellä pitkäjänteisesti ja itseohjautuvasti opinnäytetyön tavoitteiden suuntaisesti; osaa käyttää ohjausta
- osaa kirjoittaa tutkimustekstiä
- osaa kirjoittaa opinnäytetyöraporttia.

Ydinsisällöt

- opinnäytetyön toteutus tutkimus- tai kehittämistehtävänä
- kvantitatiiviset ja kvalitatiiviset analyysimenetelmät
- projekti- ja tuotekehitysprosessi
- tutkimuskirjoittaminen prosessina

Osasuoritukset:

- TUK0314A12H Opinnäytetyökäsikirjoitus, 4 op
- TUK0321A12H Seminaariopponointi, 1 op

HAR4005A12H**HARJOITTELU 4****5 OP***Tavoitteet*

Opiskelija

- osaa vahvistaa erikoisalojen kieliosaamistaan ja kartuttaa erikoisalojen vaativaa sanastoa
- osaa tehdä erikoisalan vaativaa sanastotyötä
- tuntee maahanmuuton ja oikeus- ja poliisitulkkauksen tyyppilisiä tulkkaustilanteita ja -aiheita
- osaa tulkata konseptiivisesti erilaisissa tulkkaustilanteissa
- osaa soveltaa prima vista -tulkkausta eri toimintaympäristöissä
- osaa kuiskaustulkata
- osaa laatia erikoisalan helpon käännöksen.

Ydinsisällöt

- kielitaidon vahvistaminen ja erikoissanasto
- sanastotyö
- tulkkaus maahanmuutto-, oikeus- ja poliisialoilla
- konsekutiivi-, prima vista- ja kuiskaustulkkaus
- erikoisalan tekstin kääntäminen
- työhyvinvoinnin ylläpitäminen
- reflektio ja ammatillinen kasvu
- asiantuntijayhteistyö.

Ei osasuorituksia

VAIHTOEHTOISET OPINNOT:**OMA0010A12H OMAN ÄIDINKIELEN OPETUS 10 OP****OMA0005A12H Oman äidinkielen opetus 1 5 op***Tavoitteet*

Opiskelija

- tuntee oman kielen ohjauksen ja opetuksen tavoitteet
- ymmärtää oman kielen ohjauksen ja opetuksen merkityksen kotoutumisprosessissa
- tuntee oman kielen ohjaajan työtehtävät ja työympäristön
- tuntee kielellisen kehityksen ja sen ohjaamisen ja tukemisen perusteet
- tietää kaksikielisyyteen kasvamisen problematiikka ja osaa tukea kaksikielisyyttä.

Ydinsisällöt

- oman kielen ohjauksen ja opetuksen tavoitteet ja merkitys
- oman kielen ohjaajan ja opettajan työtehtävät ja työympäristö
- oman kielen ohjaus ja opetus
- kielellisen kehityksen ja sen ohjaamisen ja tukemisen perusteet
- kaksikielisyyys

Osasuoritukset:

- OMA1101A12H Kielenopetus oppilaitoksissa / Sähköinen portfolio, 1 op
- OMA1201A12H Kehityopsykologia, 1 op
- OMA1301A12H Opettajan ja ohjaajan työtehtävät ja oppimisympäristöt, 1 op
- OMA1402A12H Oman kielen ohjaus ja opetus, 2 op

OMA2005A12H Oman äidinkielen opetus 2 5 op*Tavoitteet*

Opiskelija

- tuntee ja osaa soveltaa äidinkielen opetuksen pedagogiikkaa ja kielididaktiikan menetelmiä oman äidinkielen opetuksessa
- ymmärtää tavoitteen asettelun ja suunnittelun merkityksen sekä periaatteet ohjaus- ja opetustyössä
- osaa suunnitella oman kielen opetusta
- ymmärtää oman kielen ohjauksen osana oppilaan identiteetin ja sosiaalisen integraation vahvistamista
- tuntee perusopetuksen arvioinnin kriteerit ja osaa soveltaa niitä.

Ydinsisällöt

- äidinkielen opetuksen pedagogiikan ja kielididaktiikan perusteet
- suunnittelu ohjaus- ja opetustyössä
- arviointi

Osasuoritukset:

- OMA2101A12H Opettajan esiintymis- ja ilmaisutaito, 1 op
- OMA2202A12H Opetuksen suunnittelu ja toteuttaminen, 2 op
- OMA2302A12H Opetusnäyte, 2 op

tai

- KAN0010A12H Kv-vaihto, 10 op

tai

- PRO0010A12H Projektit ja hankkeet, 10 op
- PRO1003A12H, 3,5 op
- PRO2003A12H, 3,5 op
- PRO3003A12H, 3 op

tai

- ULK0010A12H Muut vaihtoehtoiset ammattiopinnot, 10 op

KÄÄ0305A12H**KÄÄNTÄMINEN 3****5 OP***Tavoitteet*

Opiskelija

- ymmärtää mikä on asiakirja
- ymmärtää asiakirjojen kääntämisen erityispiirteet ja vaatimukset
- tietää auktorisoidun kääntämisen peruseriaatteen
- hallitsee käännösprosessin
- osaa käyttää kääntäjän kirjallisia ja elektronisia työvälineitä
- osaa kääntää asioimistulkkausalan tavallisia asiakirjoja.

Ydinsisällöt

- asiakirja
- asiakirjojen kääntämisen erityispiirteet ja vaatimukset
- käännösprosessi
- kääntäjän työvälineet

Ei osasuorituksia

TYR0002A12H**TULKKAUS JA YRITTÄJYYS****2 OP***Tavoitteet*

Opiskelija

- tuntee yritystoiminnan eri muotoja
- tuntee tulkkaus- ja käännöspalveluiden sopimuskäytännöt ja tietää toimintaan liittyviä keskeisiä sääntöjä
- osaa hinnoitella omaa asiantuntemustaan

Ydinsisällöt

- yritysmuodot
- käännös- ja tulkkauspalveluiden hinnoittelu
- sopimuskäytännöt

Ei osasuorituksia

TUK0405A11H**TUTKIMUS JA KEHITTÄMINEN 4****5 OP***Tavoitteet*

Opiskelija

- tekee valmiiksi hyväksyttävän opinnäytetyön
- osaa soveltaa ammatillisessa asiantuntijatehtävässä tarvittavia tietojaan ja taitojaan
- osaa antaa ja vastaanottaa kehittävää ja kriittistä suullista ja kirjallista palautetta opinnäytetyöstä
- osaa tiedottaa omasta opinnäytetyöstään
- osaa kirjoittaa opinnäytetyön tiivistelmän molemmilla työkielillä ja englanniksi.

Ydinsisällöt

- opinnäytetyön julkistaminen ja opinnäytetyöstä tiedottaminen
- tiivistelmä
- kypsyysnäyte

Osasuoritukset:

- TUK0414A11H Opinnäytetyön palauttaminen ja julkistamisseminaari, 4 op
- TUK0421A11H Tiivistelmät, 1 op

Opiskelija harjoittelee yhdessä seuraavista vaihtoehtoista:

- tulkkausalan yrityksessä
- tulkkausalan yrittäjänä
- tulkkausalan projektissa
- poliisi- ja oikeusallalla, mikäli oli kv-vaihdossa ed. lukukaudella
- oman kielen ohjaajana (pedagogisten opintojen jatkona) ja tekee opetusharjoittelun.

Tavoitteet

- osaa tulkata vaativissa työelämätilanteissa
- hallitsee tulkkausprosessin toimeksiannosta palautteen käsittelyyn
- osaa valikoida käyttöönsä hyviä toimintamalleja ja työtapoja
- osaa käyttää tutkivaa ja kehittävää työtettä
- osaa laatia erikoisalan käännöksen ja kääntää yleisimpiä asiakirjoja
- osaa soveltaa teoretietoja tulkkaustilanteiden analysoinnissa ja oman työnsä kehittämisessä
- osaa ylläpitää työhyvinvointiaan
- osaa toimia tulkkaustiimin/käännöstyöryhmän sekä moniammatillisen asiantuntijatiimin jäsenenä ammatillisesti perustellulla tavalla kanssa
- osaa toimia yrityksessä sekä tuntee liiketoiminnan periaatteet käytännössä / toimia projektissa / toimia oman kielen ohjaajana

Ydinsällöt

- tulkkausprosessi toiminnallisena kokonaisuutena
- autenttiset toimeksiannot
- erikoisalan tekstin kääntäminen
- asiakirjakääntäminen
- projektityöskentely ja kehittäminen
- tiimityö
- oman kielen ohjaus/opetus

Osasuoritukset:

- HAR5108A12H Harjoittelu, 8 op
- HAR5202A12H Harjoittelun itsearviointi, 2 op

Tavoitteet

Opiskelija

- suorittaa hyväksytysti loppukokeen tehtävät ja simuloidut tulkkaustilanteet
- osaa arvioida toimintaansa asioimistulkin eettisten sääntöjen pohjalta.
- osaa arvioida taitojaan ja kehittymistään ammattimaisena tulkinä

Ydinsällöt

- tulkkauksen loppukokeen tehtävät
- tulkin ammattieettiset ohjeet
- tulkkausmenetelmät
- tulkkauksen analysointi

Osasuoritukset:

- LOP0101A12H Asioimistulkin ammattietiikka, 1 op
- LOP0201A12H Monologitulkkaus, 1 op
- LOP0301A12H Dialogitulkkaus, 1 op

SISÄLLYS

1. LUKUKAUSI, AMMATILLISEN TYÖN LÄHTÖKOHDAT	4
OPI0015A12H Oppimisen välineet	4
JOT0010A11H Johdanto tulkkaukseen ja tulkin ammattiin	5
SYK0005A11H Suomalainen yhteiskunta ja kulttuuri	6
2. LUKUKAUSI, TULKKAUS KASVATUS- JA OPETUSALALLA	8
TUP0005A12H Tulkin perustaidot	8
KAO0015A12H Tulkkaus kasvatus- ja opetusalan toimintaympäristöissä	8
SUO2002A12H Suomi II (ruotsia korvaava opintojakso)	9
RUO1002A11H Ruotsi, orientoivat opinnot	10
KÄÄ0105A12H Kääntäminen	10
HAR0105A12H Harjoittelu 1	10
3. LUKUKAUSI, TULKKAUS SOSIAALIALALLA	12
SOS0015A12H Tulkkaus sosiaalialan toimintaympäristöissä	12
TUK0105A12H Tutkimus ja kehittäminen 1	13
RUO2003A11H Ruotsi, ammatilliset opinnot	13
SUO3003A12H Suomi III (ruotsia korvaava opintojakso)	14
HAR2005A12H Harjoittelu 2	14

4. LUKUKAUSI, TULKKAUS TERVEYSALALLA **16**

TER0015A12H	Tulkkaus terveydenhuoltoalan toimintaympäristöissä	16
ENG1002A11H	Englanti, orientoivat opinnot	17
HAR3010A12H	Harjoittelu 3	17
VVO00005A12H	Vapaasti valittavat opinnot	18

5. LUKUKAUSI, TULKKAUS MAAHANMUUTTOTILANTEISSA **20**

MAM0015A12H	Tulkkaus maahanmuuttoasioiden toimintaympäristöissä	20
TUK0205A11H	Tutkimus ja kehittäminen 2	21
KÄÄ0205A12H	Kääntäminen 2	21
ENG2003A11H	Englanti, ammatilliset opinnot	22

6. LUKUKAUSI, TULKKAUS POLIISI- JA OIKEUSALALLA **24**

POL0015A12H	Tulkkaus poliisi- ja oikeusalan toimintaympäristöissä	24
TUK0305A11H	Tutkimus ja kehittäminen 3	25
HAR4005A12H	Harjoittelu 4	25
VAIHTOEHTOISET OPINNOT		26
OMA0010A12H	Oman äidinkielen opetus	26

7. LUKUKAUSI, ASiantuntijuuden Kehittäminen **28**

KÄÄ0305A12H	Kääntäminen 3	28
TYR0002A12H	Tulkkaus ja yrittäjyys	28
TUK0405A11H	Tutkimus ja kehittäminen 4	28
HAR50103A12H	Harjoittelu 5	29
LOP0003A12H	Loppukoe	29

